

Etapas da tradução

- **LER**
Leitura integral inicial sem dicionário para ter uma visão de conjunto do texto.
texto-fonte
- **ANALISAR**
Contextualização temporal e local, análise textual (nível macroestrutural), identificação do gênero textual, dos marcadores culturais, pesquisa sobre autor/obra, identificação do público-alvo do texto de partida, análise linguística (nível microestrutural), redução do texto para formar um “texto-andaime” para assegurar a compreensão da mensagem central do texto.
texto-fonte
- **ENTENDER**
Pesquisa externa ao texto, pesquisa de vocabulário com dicionários monolíngues e bilíngues, especializados ou gerais, analógico, de sinônimos etc., sites, glossários, bases de dados, traduções já existentes em corpora (ex. Linguee), textos paralelos (= não traduzidos) etc. É importante sempre analisar o vocabulário e as locuções no co-texto e no contexto. Recomenda-se um uso crítico e com bom-senso dos dicionários, pois nem sempre uma palavra aparece no texto no seu significado prototípico. Atentar-se à fidedignidade da fonte consultada.
texto-fonte
- **TRADUZIR**
Primeiro traduzir elementos essenciais da oração (“texto-andaime”), depois os elementos secundários. Pesquisar o vocabulário / as locuções na língua-alvo. Ter em mente a função do texto-alvo e o público-alvo na cultura de chegada.
texto-fonte e texto-alvo
- **COTEJAR**
O texto foi traduzido integralmente? Faltam títulos, subtítulos, notas, elementos entre parêntesis, linhas inteiras, parágrafos inteiros...? Cotejar os elementos traduzidos individualmente, sempre conferindo-os com o texto-fonte. Verificar elementos fundamentais, como números, palavras-chave e grafia de nomes.
texto-fonte e texto-alvo
- **REVISAR**
Ler somente o texto traduzido, revisar: sintaxe, ortografia (nova/antiga?), concordância nominal e verbal, fluência, contradições internas, obscuridades, “sotaque”, hipercorreção, tautologias, coesão e coerência, convenções textuais, linguísticas, gráficas, culturais etc. e coerência entre texto e imagem. A leitura em voz alta permite identificar problemas de fluência, aliterações, ecos ou cacofonias indesejados. Verificar se o texto traduzido está adequado ao público-alvo. Usar revisor ortográfico, mas não confiar cegamente nele. Ter cuidado com erros inseridos sem querer durante a revisão. Fazer revisão da revisão...
texto-alvo
- **ENTREGAR**
Entregar ao cliente (ou ao professor) no prazo e no formato (ex. arquivo DOC ou ODT via moodle) estipulados... A gestão do tempo é fundamental, pois a pontualidade da entrega faz parte da qualidade da tradução.
texto-alvo